

La conquista de Mallorca

De acquisitione regni et captione Maioricarum¹

Postea, deliberato et communicato consilio Barchinonae² suorum nobilium et baronum, necnon episcoporum et aliorum praelatorum etiam regni sui, magno navigio congregato, ivit ad Maioricarum insulas, quae vocantur antiquitus Baleares; et post multa et varia proelia, in quibus mortui fuerunt³ plures nobiles et alii milites Cataloniae et Aragoniae, civitatem obsedit Maioricarum, et cepit eam auxilio Iesu Christi cum rege suo et populo universo, et, pluribus mortuis⁴ Sarracenis, subiugavit sibi⁵ civitatem praedictam multum nobilem et divitiis praepollentem⁶, cum tota insula civitatis et aliis insulis d'Eviza⁷ et Menorca; et, dimissis ibi qui defenderent⁸ civitatem, dotatis ecclesiis et ibidem episcopo ordinato, ad terram suam cum magno honore et victoria est reversus⁹.

ad, prep. + ac. : hacia, a
adquisitio (acquisitio), onis, f.: adquisición, crecimiento
alius, a, ud : otro
antiquitus, adv. : desde la antigüedad, antiguamente
Aragonia, ae, f.: Aragón
auxilium, ii, n. : ayuda
Baleares, ium, f.: Baleares
Barchinona, ae, f.: Barcelona
baro, onis, m.: barón
capiro, is, ere, cepi, captum : coger, tomar, capturar
captio, onis, f: conquista, captura
Catalonia, ae, f.: Cataluña
Christus, i, m. : Cristo
civitas, atis, f. : ciudad
communico, as, are : comunicar, acordar
congrego, as, are : tr. - reunir (las tropas), reunir, congregar
consilium, ii, n.: consejo, asamblea, proyecto, plan
cum, preposición + abl. = con
de, prep. + abl. : sobre
defendo, is, ere, fendi, fensum : defender, guardar
delibero, as, are : deliberar, celebrar (un consejo)
dimitto, is, ere, misi, missum : enviar
divitiae, arum, f. : los bienes, las riquezas, la fortuna.
dotatus, a, um : dotado
ecclesia, ae, f.: iglesia
eo, is, ire, iui, itum : ir
episcopus, i, m. : obispo
et, conj. : y
etiam, adv. : también
Eviza, ae, f.: Ibiza
honor, oris, m. : honor
ibi, adv. : allí
ibidem, inv. : allí mismo
Iesus, u, m.: Jesús
in, prep. : (ac.) a, hacia, para, contra; (abl.) en
insula, ae, f. : isla

is, ea, id : este, esta, esto; él, ella, ello (pr. anafórico)
magnus, a, um : grande, gran
Maiorica, ae, f.: Mallorca
Menorca, ae, f.: Menorca
miles, itis, m. : soldado
morio, eris, i, mortuus sum : morir
multum, adv. : muy
multus, a, um : mucho, abundante, numeroso
navigium, i, n. : navío, buque, flota
necnon, invariable: y también
nobilis, e : noble
obsideo, es, ere, edi, essum : asediar, sitiar
ordino, as, are : ordenar
plures, plura : pl. muchos
populus, i, m. : pueblo, población
post, prep. : + Ac. : después de
postea, adv. : luego, enseguida, después
praedictus, a, um : citado anteriormente
praelatus, i, m.: eclesiástico
praepollens, ntis: destacado
proelium, ii, n. : combate
qui, quae, quod, pr. rel : quien, que, el que, el cual...
regnum, i, n. : reino, poder
revertor, eris, i, reversus sum : volver, regresar
rex, regis, m. : rey
sarracenus, a, um : sarraceno
se, pron. refl. : se
subiugo, as, are, avi, atum : someter
sum, es, esse, fui : ser; al inicio de frase: hay
suus, a, um : su
terra, ae, f. : tierra
totus, a, um : todo, todo entero
universus, a, um : todo entero
varius, a, um : variado, diverso
victoria, ae, f. : victoria
voco, as, are : llamar

¹ Mallorca aparece en plural en esos textos

² *Barchinonae* es adyacente de *suorum nobilium et baronum*

³ *Mortui fuerunt* es un verbo deponente y no se traduce en pasiva.

⁴ *Mortui* es el participio de *morio*, un verbo deponente.

⁵ Es un dativo ético que indica mayor implicación. Puedes no traducirlo.

⁶ Esos acusativos van con "*civitatem*"

⁷ *D'Eviza et Menorca*: "de Ibiza y de Menorca", en vez de usar un genitivo ha utilizado la preposición "de", cosa frecuente en textos medievales

⁸ El subjuntivo del verbo indica finalidad, así que puedes traducir "para que defendieran..."

⁹ *Est reversus* también es un verbo deponente

Versión para 1º (sin ablativos absolutos)

De acquisitione regni et captione Maioricarum¹⁰

Postea magnum navigium congregavit et ivit ad Maioricarum insulas, quae vocantur antiquitus Baleares; et post multa et varia proelia, in quibus mortui fuerunt¹¹ plures nobiles et alii milites Cataloniae et Aragoniae, civitatem obsedit Maioricarum, et cepit eam auxilio Iesu Christi cum rege suo et populo universo, et subiugavit sibi¹² civitatem praedictam multum nobilem et divitiis praepollentem¹³, cum tota insula civitatis et aliis insulis d'Eviza¹⁴ et Menorca; et ad terram suam cum magno honore et victoria est reversus¹⁵.

ad, prep. + ac. : hacia, a
adquisitio (acquisitio), onis, f.: adquisición, crecimiento
alius, a, ud : otro
antiquitus, adv. : desde la antigüedad, antiguamente
Aragonia, ae, f.: Aragón
auxilium, ii, n. : ayuda
Baleares, ium, f.: Baleares
Barchinona, ae, f.: Barcelona
baro, onis, m.: barón
capio, is, ere, cepi, captum : coger, tomar, capturar
captio, onis, f: conquista, captura
Catalonia, ae, f.: Cataluña
Christus, i, m. : Cristo
civitas, atis, f. : ciudad
communico, as, are : comunicar, acordar
congrego, as, are : tr. - reunir (las tropas), reunir, congregar
consilium, ii, n.: consejo, asamblea, proyecto, plan
cum, preposición + abl. = con
de, prep. + abl. : sobre
defendo, is, ere, fendi, fensum : defender, guardar
delibero, as, are : deliberar, celebrar (un consejo)
dimitto, is, ere, misi, missum : enviar
divitiae, arum, f. : los bienes, las riquezas, la fortuna.
dotatus, a, um : dotado
ecclesia, ae, f.: iglesia
eo, is, ire, iui, itum : ir
episcopus, i, m. : obispo
et, conj. : y
etiam, adv. : también
Eviza, ae, f.: Ibiza
honor, oris, m. : honor
ibi, adv. : allí
ibidem, inv. : allí mismo
Iesus, u, m.: Jesús
in, prep. : (ac.) a, hacia, para, contra; (abl.) en
insula, ae, f. : isla

is, ea, id : este, esta, esto; él, ella, ello (pr. anafórico)
magnus, a, um : grande, gran
Maiorica, ae, f.: Mallorca
Menorca, ae, f.: Menorca
miles, itis, m. : soldado
morio, eris, i, mortuus sum : morir
multum, adv. : muy
multus, a, um : mucho, abundante, numeroso
navigium, i, n. : navío, buque, flota
necnon, invariable: y también
nobilis, e : noble
obsideo, es, ere, edi, essum : asediar, sitiar
ordino, as, are : ordenar
plures, plura : pl. muchos
populus, i, m. : pueblo, población
post, prep. : + Ac. : después de
postea, adv. : luego, enseguida, después
praedictus, a, um: citado anteriormente
praelatus, i, m.: eclesiástico
praepollens, ntis: destacado
proelium, ii, n. : combate
qui, quae, quod, pr. rel : quien, que, el que, el cual...
regnum, i, n. : reino, poder
revertor, eris, i, reversus sum : volver, regresar
rex, regis, m. : rey
sarracenus, a, um : sarraceno
se, pron. refl. : se
subiugo, as, are, avi, atum: someter
sum, es, esse, fui : ser; al inicio de frase: hay
suus, a, um : su
terra, ae, f. : tierra
totus, a, um : todo, todo entero
universus, a, um : todo entero
varius, a, um : variado, diverso
victoria, ae, f. : victoria
voco, as, are : llamar

¹⁰ Mallorca aparece en plural en esos textos

¹¹ Verbo deponente que se traduce en forma activa.

¹² Es un dativo ético que indica mayor implicación. Puedes no traducirlo.

¹³ Esos acusativos van con "civitatem"

¹⁴ D'Eviza et Menorca: "de Ibiza y de Menorca", en vez de usar un genitivo ha utilizado la preposición "de", cosa frecuente en textos medievales

¹⁵ Otro verbo deponente que también se traduce en forma activa